

## Inhalt / Sommaire

<b>Vorwort / Préface</b>	7
<b>I. Positionen / Positions</b>	
<b>Krasimir Kavaldjiev</b> Traduire du bulgare	15
<b>Erna Pfeiffer</b> Übersetzen als solidarische Praxis. Genderspezifische Aspekte der Literaturvermittlung	21
<b>Ilma Rakusa</b> – Aus mehreren Sprachen übersetzen – Der Autor–Übersetzer, Sondierungen in vielschichtigem Terrain	35 43
<b>Peter Scherber</b> Wege aus der Vereinzelung, Anmerkungen zur Praxis der Übersetzung aus dem Slowenischen	51
<b>Eckhard Thiele</b> Wie die Tschechische Bibliothek entstand	65
<b>II. Gespräche / Entretiens</b>	
<b>Bernard Lortholary</b> « J'écris en traducteur »	79
<b>Jean-Yves Masson</b> « Dans les pas d'un autre... »	91

### III. Aus der Werkstatt / Textes sur le métier

#### György Buda

Obszön ? Blasphemisch? Skatologisch? Probleme bei der  
Übersetzung ungarischer „schmutziger Wörter“ ins Deutsche 117

#### Valérie de Daran

Parler comme un idiot  
(ou comment j'ai traduit *Hurensohn* de Gabriel Loidolt) 131

#### Jean Guiloineau

À propos de la traduction des titres (quelques exemples) 157

#### Dieter Hornig

Stricknadeln, Zettelkästen und ungeschriebene Bücher 163

#### Burkhard Kroeber

Über den angeblichen Gegensatz von Einbürgerung  
und Verfremdung: Schleiermachers „zwei Wege des Übersetzens“:  
kein Entweder-Oder 177

#### Benoît Meunier

Les difficultés de la traduction littéraire : apprécier le style ;  
s'affranchir des contraintes 191

#### Geneviève Puig-Dorignac

Errances, errements et erreurs de traduction  
d'après *Quatuor* de Iannis Maris 201

**Autorenverzeichnis / Ont participé à cet ouvrage 207**